Porównanie tłumaczeń Marka 4:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby patrząc patrzyliby i nie zobaczyliby i słuchając słyszeliby i nie rozumieliby by czasem nie nawróciliby się i zostałby odpuszczony zostałyby odpuszczone im grzechy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby\* patrząc, widzieli, lecz nie zobaczyli;\*\* i słuchając, słyszeli, lecz nie rozumieli,\*\*\* żeby się nie nawrócili\*\*\*\* i zostało im przebaczone.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby patrząc patrzyli i nie ujrzeli, i słuchając słyszeli i nie rozumieli, coby nie zawrócili i (nie) zostało odpuszczone im. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby patrząc patrzyliby i nie zobaczyliby i słuchając słyszeliby i nie rozumieliby by czasem nie nawróciliby się i zostałby odpuszczony (zostałyby odpuszczone) im grzechy |

1. 1) aby, ἵνα, występuje w <x>490 4:11</x> oraz w <x>500 12:38</x>. W <x>470 13:13</x> występuje: gdyż, ὅτι; ἵνα bowiem, pod. jak ὅτι, może mieć zn. wyjaśniające: że, jak gdy, zob. <x>500 15:8</x>, 13. Mt używa ὅτι, gdyż przytacza zasadę: Temu, kto ma, będzie dane, a temu, kto nie ma, zostanie odebrane i to, co ma. Jezus mówi w podobieństwach, aby dać możliwość zrozumienia. Tym, którzy przyjmą tę możliwość, zostanie dane więcej. Tym, którzy jej nie przyjmą, nie przydadzą się nawet ułatwiające zrozumienie przykłady, porównania, przypowieści l. podobieństwa, <x>480 4:12</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 6:9-10</x>; <x>330 12:2</x>; <x>510 28:26</x>; <x>520 11:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 13:19</x>; <x>480 8:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 12:40</x>; <x>510 3:26</x>; <x>510 28:27</x> [↑](#footnote-ref-5)